

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

**TRANSLATION,  
INFORMATION,  
COMMUNICATION  
-  
POLITICAL  
AND SOCIAL BRIDGE**



**ТАРЖИМА,  
АХБОРОТ,  
МУЛОҚОТ  
-  
СИЁСИЙ ВА  
ИЖТИМОИЙ КЎПРИК**

**ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАН  
МАТЕРИАЛЛАРИ  
PROCEEDINGS  
OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE**

**4 май, 2018 йил  
Самарқанд**



ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

**TRANSLATION,  
INFORMATION,  
COMMUNICATION  
-  
POLITICAL  
AND SOCIAL BRIDGE**



**ТАРЖИМА,  
АХБОРОТ,  
МУЛОҚОТ  
-  
СИЁСИЙ ВА  
ИЖТИМОИЙ КЎПРИК**

**ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАН  
МАТЕРИАЛЛАРИ  
PROCEEDINGS  
OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE**

**4 май, 2018 йил  
Самарқанд**



135	Дарвонова М. (ф.ф.н., СамДУ докторанти) Фахриёр шәрһиятида шақлий изланишлар
136	Джараева М. (СамДУЧТИ ўқитувчиси) Замонавий таржимашуносликда малакали таржимонлар тайёрлаш муаммолари
140	Ўзбекова Х. (ТошДУШИ ўқитувчиси) Истан тилидан ўзбек тилига таржиманинг кечаси, бўғини ва истикболлари
141	Ахтамов А. (преподаватель СамГУИЯ) К методике обрѣтенонального перевода фразеологических единиц
142	Расулов Н. (СамДУЧТИ ўқитувчи) Вевосита ва билвосита таржиманда бақдий образнинг ўйинлиги ҳусусида айим мулоҳазалар (В. Л. Войничнинг "Сўна" романининг рус ва ўзбек тиллари таржимаси масаласи)
144	Алмджанова А. (teacher TSIOS) Intercultural study of euphemisms in Uzbek and English languages
146	Abduxatmonova N., Axmedov N. (F.F.n. (PhD) TDO TAU) Inglizcha-O'zbekcha tilida lug'at uchun semantik ma'lumotlar bazasi
147	Алмова К. (MA student USZSWLU) Peculiarities of Translation of English idioms into Uzbek
148	Nasrullayeva T. (SAMDCHTI o'qituvchisi) Ilmiy-tekhnika tilidagi masalalar
149	Джараева М. (СамДУЧТИ ўқитувчиси) Таржимон тилпараро ва маданиятлараро мулоқотни амалга оширувчи муаммолар
149	Джараева М. (СамДУЧТИ ўқитувчиси) Таржимон тилпараро ва маданиятлараро мулоқотни амалга оширувчи муаммолар
150	Азамов Ю. (преподаватель СамГУИЯ) Комментарий системы диалогов в драматических произведениях Шекспира
152	Зотова А. (QardU doktoranti) Gi de Mopassan "Azizim" romanining rus va o'zbek tillaridagi tarjimasida Xususida
153	Каримова С. (преподаватель СамГУИЯ) К методике перевода драматических произведений Хурганова Д. (SAMDCHTI magistranti) Tillararo tilidagi masalalar
155	Хурганова Д. (SAMDCHTI magistranti) Tillararo tilidagi masalalar
157	Xursanov D. (SAMDU doktoranti) Noan'anaviy she'riyatda xronotop masalasi
158	Makhmudova N. (MTINGRUZ) Example of means of art description in the process of translation of chinese stories from original (In the work of the modern Chinese writer Bi Shumin)
160	Nasrullayeva T. (SAMDCHTI o'qituvchisi), Xolmuratov Sh. (SAMDCHTI talabasi) Xos so'zlar va ularni tajribada berish usullari
162	Mirzakarbarov S. (MA student JSP1) The analysis of relations of hyponymy in Uzbek grammatic phrases while translating them into English
163	Daminova O. (SAMDCHTI magistranti) Ingliz va o'zbek badily matnlarida diskursning qo'llanish holatlariga Doir
165	Noralieva K. (MA student TerSU) The usage of the word "motherland"
167	Norkulova Sh. (assistant teacher SamSIFL), Yerkulov M. (student SamSIFL) "Beowulf" - Anglo-Saxon's valuable epic poem
168	Идлашева Д. (ассистент ТаШИИТ) Особенности перевода пословиц и поговорок с французского на русский
170	Ким С. (ст. преп. СамГУ), Хасанова П. (студент СамГУ) Разграничение сложных предложений с союзом и что - союзным словом
170	Rashidova N. (SamaL under The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uz.) Address phenomenon in Military terms in English speaking countries: Ranks in the Navy and in the Army
171	Федорова Е. (студент НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург) К вопросу о способах передачи иностранных имен собственных в русском языке
172	Saydullieva B. (assistant teacher TIRE) Some features of railway terms in scientific texts of Russian and English languages
174	Каблилова З. (преподаватель СамГУИЯ) Роль реалий в переводе
175	Кхолибодоева А. (MA student USZSWLU) Translation and language of touristic texts
177	Авдеев А. (магистрант СамГУИЯ) Особенности перевода с испанского языка на русский язык
178	Ахтамов А. (преподаватель СамГУИЯ), Кулиева М. (магистрант СамГУИЯ) Особенности переводов сонетов В.Шекспира
179	Рашидова Н. (преподаватель УУДУ им. А.Навои) Роль заимствования в становлении терминосистемы в сфере образования в арабском языке
181	Сайдалиева Б. (преподаватель ТаШИИТ) Этимологический анализ английской железнодорочной терминологии
183	Хайдарова Н. (докторант АнГУ) Межкультурная коммуникация и перевод в свете проблем мультикультурализма (на примере творчества В.Г.Яна)
184	Хафизова М. (преподаватель СамТАСИ) Употребление реалий в художественных произведениях
185	Амурова Ш. (TATU ўқитувчиси) Эстетика жанри ҳусусиятлари
186	Искандарова Д. (SAMDCHTI magistranti) O'zbek va ingliz tilidagi matnlarda emotional deyxistning qo'llanishiga doir
187	Odilov B., (f.f.n., SamDCHTI), Ismatova Yu. (SAMDCHTI magistranti) Aslymonand tarjima yuzaga kelishida ta'sir etuvchi omillar
189	



В целом литературные тексты и поэзия, в частности, имеют специальные свойства, которые делают нагрузку переводчика более тяжелой, а задачу более утомительной. Такие специальные свойства поэзии включают в себя рифму, структуру ритма, образный язык и сущность. Очень важно, чтобы верность и творчество переводчика поэзии были доказаны в передаче красоты и сущности, а также ИЯ с использованием слов и структур ПЯ которые передают эти значения. Кроме того, переводчик должен произвести аналогичную эстетическую ценность ИЯ в ПЯ. Поэтому, помимо глубоких лингвистических системах как ИЯ, так и ПЯ, «переводчик должен понимать и жить ментальностью мышлением писателя ИЯ и читателем ПЯ.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Холбеков М. Жахон таржимачилиги анъаналари. Рисола. Тошкент: «Наврӯз» 2016 йил.
2. Пастернак, Б. Л. Стихотворения. Поэмы. Переводы. М., Правда, 1990 г.
3. Шекспир, У. Сонеты: Антология современных переводов. СПб, Азбука-классика, 2004г.

### РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СТАНОВЛЕНИИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Рашидова Н. (преподаватель УУЯЛ им. А.Навои)

В арабском словаре с его преемственной традицией отложено значительное количество терминов по происхождению лексики, и арабский язык справедливо считается самым богатым по иноязычным элементу семитским языком. Одним из способов терминообразования в арабском языке и его неотъемлемой частью является заимствование. С помощью способа заимствования образуется некоторая часть терминов данной сфере.

В древнейший период пополнение словаря заимствованиями связано с постепенным расширением кругозора носителей языка, а затем с кардинальным переворотом во всем укладе и строе арабоязычного общества, с переносом языка на новые территории, с изменениями в составе носителей языка и изменениями в его функциях. Основное место среди классических заимствований занимают обозначения неизвестных до того времени явлений животного и растительного мира, минералов, лексика терминология, связанная с земледелием и ремеслами, названиями различных предметов материальной культуры, наименования которых в основной своей части были несоотносимы с бытовавшей ранее лексикой и не могли найти соответствующего выражения своими средствами. Поэтому еще дописьменный период арабском словаре насчитывалось значительное количество слов иностранного происхождения.

По мнению Д.С.Адиханова, заимствование – это неотъемлемая составляющая процесса обозначения функционирования и исторического развития любого языка мира. К особой категории заимствований относятся своевременно пополняющих различные терминологические системы языков, относятся кальки. Кальки – слова или словосочетания, построенные «по образцу соответствующих слов и выражений чуждого языка путем точного перевода их составных частей соответствующими словами или морфемами родного языка».

На современном этапе история изучения вопроса о заимствовании, в частности, об арабизации началась со второй половины XIX века. Многие исследователи рассматривали арабизацию – процесс заимствования слова или словосочетания, построенные «по образцу соответствующих слов и выражений чуждого языка» арабизировать, придавать арабскую форму.

Среди названий, встречающихся в исследованиях, посвященных заимствованиям, встречаются названия как: «иноязычные слова», «укоренившиеся слова», «усвоенные слова», «заимствованные слова», «иноязычные элементы», «чужеродные слова», «элементы иноязычного происхождения», «иноязычные заимствования» и др., а в трудах по лексике арабского языка используется название «арабизация» (арабизация) слова «التعريب» [al-'alfa:zu-ulmu'arrabatu] и для самого процесса «арабизация» (арабизация) «التعريب» [al-'alfa:zu-ulmu'arrabatu]. Процессу заимствования могут подвергаться все уровни языка, в частности фонетический, морфологические, синтаксические, семантические и лексические. Контакты между народами и странами история которых началась еще с древнейших времен, отражаются в первую очередь в языках, особенно в их лексике. Под влиянием других языков могут оказаться все живые языки, в том числе и арабский язык.

Следует отметить, что в древности в АЛЯ (арабский литературный язык) роль языков-источников заимствований выполняли многие языки: персидский, греческий, коптский, берберский, турецкий, готский и др., однако непосредственно перед возникновением ислама и в начале исламского периода доминирующую позицию занимал персидский, а после него – греческий.

Значительную роль в обогащении арабского словаря в ту эпоху сыграл среднеперсидский язык. Персидского происхождения являются широко употребляемые ныне слова, которые в современных значениях отошли от первоначальных: «استاذ» [usta:dun] – наставник, ныне преподаватель «بارنامج» [ba:rna:maʒun] – программа, ныне план, расписание; «وزير» [uzi:run] – визирь, ныне министр «بیتا:قاتون» [bi:ta:qatun] – карточка, «دفتر» [daftarun] – тетрадь т.д. Слово «دفتر» [daftarun] – тетрадь заимствовано из греческого языка – diftera – рулон бумаги.



1. Адиханов Д.С. Роль фразеологических калам в процессе обогащения экономической терминологии современного арабского языка // Вестник КазНУ. Алматы, 2009. № 3.  
 2. Белкин В.М. Арабская лексикология. - М., 1975.  
 3. Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на основе терминологии информатики): док. дисс. - Алматы, 2011.  
 4. Мадвалиев А. Узбек тилининг изоҳли лугати. - Т., 2016.

### ЛИТЕРАТУРА

В процессе создания современной арабской терминологии приходится считаться в первую очередь с существующими уже сформированными понятиями и разработанными для них в новых европейских языках арабская терминология уже отработанными и в большей степени стандартизированными иновязычными терминами. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным образованием терминов. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным терминосозданием арабских специалистов создавать с искомыми арабские эквиваленты. Однако, как показали нами анализ рабочего материала, несмотря на полную адаптацию в языке-реципиенте, арабские термины [ba:kɑ:lɑ:tʰi:jʰu:n] «бакалавр», [al:bɑ:mɑ:mɑ:ʘɑ:ʘu] «программа», [di:bʰɑ:ʘɑ:m] «диплом», [mɑ:ʘi:ʘi:tʰu:n] «магистр» и т.д., которые мы рассматриваем как номеклатурные знаки, не нашли арабские эквиваленты, что вызвано давностью их появления в общепотребительной лексике.

Исследователь В.М. Белкин утверждает, что «высшим критерием для оценки заимствованного слова является то, насколько оно способно образовывать производные формы по аналогии», однако таких форм не обнаружено. В процессе создания современной арабской терминологии приходится считаться в первую очередь с существующими уже сформированными понятиями и разработанными для них в новых европейских языках арабская терминология уже отработанными и в большей степени стандартизированными иновязычными терминами. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным образованием терминов. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным терминосозданием арабских специалистов создавать с искомыми арабские эквиваленты. Однако, как показали нами анализ рабочего материала, несмотря на полную адаптацию в языке-реципиенте, арабские термины [ba:kɑ:lɑ:tʰi:jʰu:n] «бакалавр», [al:bɑ:mɑ:mɑ:ʘɑ:ʘu] «программа», [di:bʰɑ:ʘɑ:m] «диплом», [mɑ:ʘi:ʘi:tʰu:n] «магистр» и т.д., которые мы рассматриваем как номеклатурные знаки, не нашли арабские эквиваленты, что вызвано давностью их появления в общепотребительной лексике.

Исследователь В.М. Белкин утверждает, что «высшим критерием для оценки заимствованного слова является то, насколько оно способно образовывать производные формы по аналогии», однако таких форм не обнаружено. В процессе создания современной арабской терминологии приходится считаться в первую очередь с существующими уже сформированными понятиями и разработанными для них в новых европейских языках арабская терминология уже отработанными и в большей степени стандартизированными иновязычными терминами. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным образованием терминов. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным терминосозданием арабских специалистов создавать с искомыми арабские эквиваленты. Однако, как показали нами анализ рабочего материала, несмотря на полную адаптацию в языке-реципиенте, арабские термины [ba:kɑ:lɑ:tʰi:jʰu:n] «бакалавр», [al:bɑ:mɑ:mɑ:ʘɑ:ʘu] «программа», [di:bʰɑ:ʘɑ:m] «диплом», [mɑ:ʘi:ʘi:tʰu:n] «магистр» и т.д., которые мы рассматриваем как номеклатурные знаки, не нашли арабские эквиваленты, что вызвано давностью их появления в общепотребительной лексике.

Исследователь В.М. Белкин утверждает, что «высшим критерием для оценки заимствованного слова является то, насколько оно способно образовывать производные формы по аналогии», однако таких форм не обнаружено. В процессе создания современной арабской терминологии приходится считаться в первую очередь с существующими уже сформированными понятиями и разработанными для них в новых европейских языках арабская терминология уже отработанными и в большей степени стандартизированными иновязычными терминами. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным образованием терминов. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным терминосозданием арабских специалистов создавать с искомыми арабские эквиваленты. Однако, как показали нами анализ рабочего материала, несмотря на полную адаптацию в языке-реципиенте, арабские термины [ba:kɑ:lɑ:tʰi:jʰu:n] «бакалавр», [al:bɑ:mɑ:mɑ:ʘɑ:ʘu] «программа», [di:bʰɑ:ʘɑ:m] «диплом», [mɑ:ʘi:ʘi:tʰu:n] «магистр» и т.д., которые мы рассматриваем как номеклатурные знаки, не нашли арабские эквиваленты, что вызвано давностью их появления в общепотребительной лексике.

Исследователь В.М. Белкин утверждает, что «высшим критерием для оценки заимствованного слова является то, насколько оно способно образовывать производные формы по аналогии», однако таких форм не обнаружено. В процессе создания современной арабской терминологии приходится считаться в первую очередь с существующими уже сформированными понятиями и разработанными для них в новых европейских языках арабская терминология уже отработанными и в большей степени стандартизированными иновязычными терминами. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным образованием терминов. Малое количество арабизированной лексики объясняется постоянным терминосозданием арабских специалистов создавать с искомыми арабские эквиваленты. Однако, как показали нами анализ рабочего материала, несмотря на полную адаптацию в языке-реципиенте, арабские термины [ba:kɑ:lɑ:tʰi:jʰu:n] «бакалавр», [al:bɑ:mɑ:mɑ:ʘɑ:ʘu] «программа», [di:bʰɑ:ʘɑ:m] «диплом», [mɑ:ʘi:ʘi:tʰu:n] «магистр» и т.д., которые мы рассматриваем как номеклатурные знаки, не нашли арабские эквиваленты, что вызвано давностью их появления в общепотребительной лексике.